

Sénèque, *Les Troyennes*, 642-662

A. Mouchel sur Cours-de-Latin.com

Quid agimus ? animum distrahit geminus timor:

hinc natus, illinc coniugis sacri cinis,

pars ultra uincet ? testor immites deos,

deosque ueros coniugis manes mei:

5 non aliud, Hector, in meo nato mihi

placere quam te. uiuat, ut possit tuos

referre uultus; — prorutus tumulo cinis

mergetur ? ossa fluctibus spargi sinam

disiecta uastis ? potius hic mortem oppetat.—

10 poteris nefandae deditum mater neci

uidere ? poteris celsa per fastigia

missum rotari ? potero, perpetiar, feram,

dum non meus post fata uictoris manu

iactetur Hector.— hic suam poenam potest

15 sentire, at illum fata iam in tuto locant—

quid fluctuaris ? statue, quem poenae extrahas.

ingrata, dubitas ? Hector est illinc tuus—

erras: utrimque est Hector ; hic sensus potens,

forsan futurus ultor extincti patris—

20 utrique parci non potest: quidnam facis ?

serua e duobus, anime, quem Danaï timent.

Sénèque, *Les Troyennes*, 642-662

Aide à la compréhension

Quid agimus ?

— Attention : *agimus* est un indicatif présent, pas un subjonctif ! On est en plein dans la réalité : Andromaque doit faire face à la situation.

— La 1ère personne du pluriel s'analyse comme un pluriel de majesté. On préférera la 1ère personne du singulier en français. Quid

: Accusatif, neutre, singulier du pronom interrogatif *quis, quae, quid* : « quel, que ? ».

COD de *agimus*.

agimus Indicatif présent actif 1ère personne du pluriel de *ago, is, ere, egi, actum* : « faire ».

La 1ère personne du pluriel se comprend comme un pluriel de majesté : le sujet est donc Andromaque.

Attention ! Il s'agit d'un indicatif et non d'un subjonctif.

animum distrahit geminus timor:

animus Accusatif, masculin, singulier de *animus*, *i*, *m* : « l'esprit ».

COD de *distrahit*.

distrahit Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *distraho*, *is*, *ere*, *traxi*, *tractum* : « rompre en morceaux ».

Son sujet est *geminus timor* et son COD *animus*.

geminus Nominatif, masculin, singulier de l'adjectif *geminus*, *a*, *um* : « jumeau, double ».

Adjectif épithète de *timor*.

timor Nominatif, masculin, singulier de *timor*, *oris*, *m* : « la peur ».

A un adjectif épithète, *geminus*.

Sujet de *distrahit*.

hinc natus, illinc coniugis sacri cinis, pars utra uincet ?

- Remarquons le balancement exprimé par *hinc* et *illinc*. Ces deux adverbes mettent en regard l'enfant d'Andromaque, Astyanax, et son époux, Hector.*hinc*

: Adverbe en corrélation avec *illinc* : « d'un côté... de l'autre ».

natus Nominatif, masculin, singulier de *natus*, *i*, *m* : « le fils ».

illinc Adverbe en corrélation avec *hinc* : « d'un côté... de l'autre ».

coniugis Génitif, masculin, singulier de *coniunx*, *iugis*, *m* : « l'époux ».

A un adjectif épithète, *sacri*.

Complément du nom de *cinis*.

sacri Génitif, masculin, singulier de l'adjectif *sacer*, *sacra*, *sacrum* : « sacré ».

Adjectif épithète de *coniugis*.

cinis Nominatif, masculin, singulier de *cinis*, *eris*, *m* : « la cendre ».

A un complément du nom, *coniugis sacri*.

pars Nominatif, féminin, singulier de *pars*, *partis*, *f* : « la partie ».

Sujet de *uincet*.

utra Nominatif, féminin, singulier de l'adjectif interrogatif *uter*, *utra*, *utrum* : « lequel des deux ? ».

Se construit avec *pars*.

uincet Indicatif futur actif 3ème personne du singulier de *uinco*, *is*, *ere*, *uici*, *uictum* : « vaincre ».

Son sujet est *pars utra*.

testor immites deos, deosque ueros coniugis manes mei:

- Attention : *testor* se construit à la fois avec les accusatifs et avec la proposition infinitive dont le verbe est *placere*.
- Le groupe *coniugis manes mei* est apposé à *deos ueros*.*testor*

: Indicatif présent passif (de sens actif) 1ère personne du singulier de *testor*, *aris*, *ari*, *atus sum* : « prendre à témoin ».

Son sujet est Andromaque.

Se construit avec l'accusatif.

immites Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif *immitis*, *e* : « cruel, affreux ».

Adjectif épithète de *deos*.

deos Accusatif, masculin, pluriel de *deus*, *i*, *m* : « le dieu ».

A un adjectif épithète, *immites*.

Se construit à l'accusatif avec *testor* : « je prends à témoin les dieux cruels ».

deos Accusatif, masculin, pluriel de *deus*, *i*, *m* : « le dieu ».

A un adjectif épithète, *ueros*.

que Conjonction de coordination : « et ».

ueros Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif *uerus*, *a*, *um* : « vrai ».

Adjectif épithète de *deos*.

coniugis Génitif, masculin, singulier de *coniunx*, *iugis*, *m* : « l'époux ».

Complément du nom de *manes*.

manes Accusatif, masculin, pluriel de *manes*, *ium*, *m*. pl : « les mânes ».

Se construit à l'accusatif en apposition à *deos ueros*.

A un complément du nom, *coniugis mei*.

mei Génitif, masculin, singulier de l'adjectif possessif *meus*, *a*, *um*.

Se construit avec *coniugis*.

non aliud, Hector, in meo nato mihi placere quam te.

- Attention : *testor* se construit à la fois avec les accusatifs et avec la proposition infinitive dont le verbe est *placere*.
- *Aliud* est le sujet de la proposition infinitive introduite par *testor* et dont le verbe est *placere*.

— L'antéposition du déterminant possessif *meo* a une valeur affective.

: Adverbe de négation : « ne... pas ».

aliud Accusatif, neutre, singulier du pronom indéfini *aliud*.

Sujet de la proposition infinitive introduite par *testor* et dont le verbe est *placere*.

On a ici la construction « *non aliud... quam te* » : « rien d'autre... que toi ».

Hector Vocatif, masculin, singulier de *Hector, oris*, m : « Hector ».

in Préposition suivie ici de l'ablatif (*meo nato*) : « dans ».

meo Ablatif, masculin, singulier de l'adjectif possessif *meus, a, um* : « mon ».

Se construit avec *nato*.

L'antéposition du possessif ajoute une nuance d'affection.

nato Ablatif, masculin, singulier de *natus, i*, m : « le fils ».

Se construit à l'ablatif avec la préposition *in* et l'adjectif possessif *meo*.

mihi Datif, féminin, singulier du pronom personnel *ego, mei* : « moi, me ».

Le datif est demandé par *placere* : « plaire à quelqu'un ».

placere Infinitif présent actif de *placeo, es, ere, placui, placitum* : « plaire ».

Verbe de la proposition infinitive introduite par *testor* et dont le sujet est *aliud*.

quam Se construit avec *non aliud* : « rien d'autre que ».

te Accusatif, masculin, singulier du pronom personnel *te, tui* : « toi, te ».

uiuat, ut possit tuos referre uultus;

uiuat Subjonctif présent actif 3ème personne du singulier de *uiuo, is, ere, uixi, uictum* : « vivre ».

Son sujet est *natus*.

ut Conjonction de subordination, ici finale : « pour que ».

possit Subjonctif présent actif 3ème personne du singulier de *possum, potes, posse, potui* : « pouvoir ».

Son sujet est *natus*.

tuos Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif possessif *tuus, tua, tuum* : « ton ».

Se construit avec *uultus*.

referre Infinitif présent actif de *refero, fers, ferre, tuli, latum* : « rapporter ».

A un COD, *tuos uultus*.

uultus Accusatif, masculin, pluriel de *uultus, us*, m : « le visage ».

COD de *referre*.

— *prorutus tumulo cinis mergetur* ?

prorutus Participe parfait au nominatif, masculin, singulier de *proruo, is, ere, rui, rutum* : « pousser hors de ».

Apposé à *cinis*.

tumulo Ablatif, masculin, singulier de *tumulus, i*, m : « le tombeau ».

Se construit à l'ablatif avec *prorutus*.

cinis Nominatif, masculin, singulier de *cinis, eris*, m : « la cendre ».

Sujet de *mergetur*.

mergetur Indicatif futur passif 3ème personne du singulier de *mergo, is, ere, mersi, mersum* : « mêler, engloutir ».

ossa fluctibus spargi sinam disiecta uastis ?

— *Sinam* peut s'interpréter comme un indicatif futur ou un subjonctif présent ; le jury du concours a préféré le futur.

: Accusatif, neutre, pluriel de *os, ossis*, n : « l'os ».

Sujet de la proposition infinitive introduite par *sinam* et dont le verbe est *spargi*.

A un participe apposé, *disiecta*.

fluctibus Ablatif, masculin, pluriel de *fluctus, us*, m : « le flot ».

Se construit avec *uastis*.

spargi Infinitif présent passif de *spargo, is, ere, sparsi, sum* : « jeter çà et là ».

Verbe de la proposition infinitive introduite par *sinam* et dont le sujet est *ossa*.

sinam Indicatif futur actif 1ère personne du singulier de *sino, is, ere, siui, situm* : « permettre ».

Son sujet est Andromaque.

Introduit une proposition infinitive dont le verbe est *ossa* et le verbe *spargi*.

disiecta Participe parfait passif à l'accusatif, neutre, pluriel de *disicio, is, ere, ieci, iectum* : « disperser ».

Apposé à *ossa*.

uastis Ablatif, masculin, pluriel de l'adjectif *uastus, a, um* : « vaste ».

Adjectif épithète de *fluctibus*.

potius hic mortem oppetat.—

— *Hic* renvoie à Astyanax.potius

: Adverbe : « plutôt ».

hic Nominatif, masculin, singulier du pronom démonstratif *hic, haec, hoc* : « celui-ci ».

Sujet de *oppetat*.

mortem Accusatif, féminin, singulier de *mors, mortis*, f : « la mort ».

COD de *oppetat*.

oppetat Subjonctif présent actif 3ème personne du singulier de *oppeto, is, ere, iui, itum* : « affronter ».

poteris nefandae deditum mater neci uidere ?

— Le COD de *uidere* est sous-entendu : il faut suppléer un *eum*.poteris

: Indicatif futur actif 2ème personne du singulier de *possum, potes, posse, potui* : « pouvoir ».

Son sujet est Andromaque, comme le suggère le nominatif *mater*.

nefandae Datif, féminin, singulier de l'adjectif *nefandus, a, um* : « impie, criminel ».

Adjectif épithète de *neci*

deditum Accusatif, masculin, singulier de l'adjectif *deditus, a, um* : « livré à ».

Se construit avec le datif, ici *nefandae neci*.

mater Nominatif, féminin, singulier de *mater, matris*, f : « la mère ».

Apposé au sujet non exprimé de *poteris*, c'est-à-dire Andromaque.

neci Datif, féminin, singulier de *nex, necis*, f : « le meurtre ».

uidere Infinitif présent actif de *uideo, es, ere, uidi, uisum* : « voir ».

Son COD est sous-entendu : il faut construire comme si l'on avait *eum*, qui reprendrait *hic* au vers précédent.

poteris celsa per fastigia missum rotari ?

— Il faut reprendre l'infinitif *eum* et son COD sous-entendu, *eum*, du vers précédent.

— Le complément *celsa per fastigia* peut porter aussi bien sur *missum* que sur *rotari*.poteris

: Indicatif futur actif 2ème personne du singulier de *possum, potes, posse, potui* : « pouvoir ».

Son sujet est Andromaque, comme le suggère le nominatif *mater*.

La répétition de *poteris* conduit à le construire, comme au vers précédent, avec le verbe *uidere* et le pronom *eum* sous-entendus.

celsa Accusatif, neutre, pluriel de l'adjectif *celsus, a, um* : « haut, élevé ».

Adjectif épithète de *fastigia*.

per Préposition suivie de l'accusatif (ici *fastigia*) : « par-dessus, le long de ».

Peut se construire avec *missum* et *rotari*.

fastigia Accusatif, neutre, pluriel de *fastigium, ii, n* : « la pente, le sommet ». Désignait ici les remparts de Troie.

missum Participe parfait passif à l'accusatif, masculin, singulier de *mitto, is, ere, misi, missum* : « jeter ».

Apposé à un *eum* sous-entendu.

rotari Infinitif présent passif de *roto, as, are, aui, atum* : « tourner, tourner ».

Introduit, par symétrie avec le vers précédent, par un *uidere* sous-entendu ; se construit avec un *eum* lui aussi sous-entendu.

potero, perpetiar, feram, dum non meus post fata uictoris manu iactetur Hector.

— *Fata* n'a pas le sens de « destin » mais de « mort » ici.potero

: Indicatif futur actif 1ère personne du singulier de *possum, potes, posse, potui* : « pouvoir ».

Le sujet est Andromaque.

perpetiar Indicatif futur actif 1ère personne du singulier de *perpetior, eris, i, peressus sum* : « souffrir avec patience ».

Le sujet est Andromaque.

feram Indicatif futur actif 1ère personne du singulier de *fero, fers, ferre, tuli, latum* : « porter, supporter ».

Le sujet est Andromaque.

dum Conjonction de subordination suivie du subjonctif (*iactetur*) : « pourvu que ».

non Adverbe de négation : « ne... pas ».

meus Nominatif, masculin, singulier de l'adjectif possessif *meus, a, um* : « mon ».

Complète *Hector*.

post Préposition suivie de l'accusatif (ici *fata*) : « après ».

fata Accusatif, neutre, pluriel de *fatum, i, n* : « le destin », ici « la mort ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *post*.

uictoris Génitif, masculin, singulier de *uictor, oris*, m : « le vainqueur ».

Complément du nom de *manu*.

manu Ablatif, féminin, singulier de *manus, us*, f : « la main ».

Complément d'agent du passif *iactetur*.

iactetur Subjonctif présent passif 3ème personne du singulier de *iacto, as, are, aui, atum* : « disperser ».

Son sujet est *meus Hector*.

Hector est ici considéré comme ayant été incinéré : Andromaque parle donc de ses cendres.

Hector Nominatif, masculin, singulier de *Hector, oris*, m : « Hector ».

Sujet de *iactetur*. Se construit avec *meus*.

— *hic suam poenam potest sentire, at illum fata iam in tuto locant*—

— *Hic* renvoie à *natus, illum* à *coniux*.

— La conjonction adversative *at* insiste sur cette opposition.*hic*

: Nominatif, masculin, singulier du pronom démonstratif *hic, haec, hoc* : « celui-ci ».

Désigne Astyanax, l'enfant d'Andromaque. Est opposé à *illum*, au vers suivant, qui désigne Hector.

Sujet de *potest*.

suam Accusatif, féminin, singulier de l'adjectif possessif *suus, a, um* : « sa ».

Se construit avec *poenam*.

poenam Accusatif, féminin, singulier de *poena, ae*, f : « le châtement ».

COD de *sentire*.

potest Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *possum, potes, posse, potui* : « pouvoir ».

Son sujet est *hic*.

Introduit l'infinitif *sentire*.

sentire Infinitif présent actif de *sentio, is, ire, sensi, sensum* : « percevoir, ressentir ».

Introduit par *potest*.

at Conjonction de coordination : « mais ».

illum Accusatif, masculin, singulier du pronom démonstratif *ille, illa, illud* : « celui-là ».

Désigne Hector. Est opposé à *hic*, au vers précédent, qui désigne Astyanax.

COD de *locant*.

fata Nominatif, neutre, pluriel de *fatum, i*, n : « le destin », ici « la mort ».

Sujet de *locant*.

iam Adverbe : « déjà ».

in Préposition suivie ici de l'ablatif (*tuto*) : « dans ».

tuto Ablatif, neutre, singulier de *tutum, i*, n : « le lieu sûr ».

locant Indicatif présent actif 3ème personne du pluriel de *loca, as, are, aui, atum* : « placer ».

Son sujet est *fata*. Son COD est *illum*.

quid fluctuaris ?

quid Pronom interrogatif à l'accusatif, neutre, singulier.

fluctuaris Indicatif présent passif (de sens actif car *fluctuor* est un déponent) 2ème personne du singulier de *fluctuor, aris, ari, atus sum* : « être agité, être ballotté ».

Andromaque s'adresse à elle-même : elle est donc le sujet du verbe.

statue, quem poenae extrahas.

— *quem* est un pronom interrogatif introduisant une proposition interrogative indirecte, ce qui explique le subjonctif.*statue*

: Impératif présent actif 2ème personne du singulier de *statuo, is, ere, statui, statutum* : « juger, décider ».

Andromaque s'adresse à elle-même : elle est donc le sujet du verbe.

Se construit avec une proposition subordonnée interrogative indirecte introduite par *quem*, pronom interrogatif, dont le verbe est *extrahas*.

quem Accusatif, masculin, singulier du pronom interrogatif *quis, quae, quid* : « qui ? ».

Introduit une proposition subordonnée interrogative indirecte dont le verbe est *extrahas*.

poenae Datif, féminin, singulier de *poena, ae*, f : « le châtement ».

Se construit au datif avec *extrahas*.

extrahas Subjonctif présent actif 2ème personne du singulier de *extraho, is, ere, traxi, tractum* : « extraire ».

Andromaque s'adresse à elle-même : elle est donc le sujet du verbe.

Le subjonctif s'explique par le fait que *extrahas* est le verbe d'une interrogative indirecte introduite par le pronom interrogatif *quem*.

ingrata, dubitas ?

ingrata Vocatif, féminin, singulier de l'adjectif *ingratus, a, um* : « ingrat ».

Andromaque s'adresse à elle-même.

dubitas Indicatif présent actif 2ème personne du singulier de *dubito, as, are, aui, atum* : « douter ».

Andromaque s'adresse à elle-même : elle est donc le sujet du verbe.

Hector est illinc tuus—

Hector Nominatif, masculin, singulier de *Hector, oris, m* : « Hector ».

Sujet du verbe *est*.

est Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *sum, es, esse, fui* : « être ».

Son sujet est Hector.

illinc Adverbe : « par là, de ce côté ».

tuus Nominatif, masculin, singulier de l'adjectif possessif *tuus, a, um* : « ton ».

Complète *Hector*.

erras:

erras Indicatif présent actif 2ème personne de *erro, as, are, aui, atum* : « se tromper ».

Andromaque s'adresse à elle-même : elle est donc le sujet du verbe.

utrimque est Hector ;

utrimque Adverbe : « de part et d'autre ».

est Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *sum, es, esse, fui* : « être ».

Son sujet est Hector.

Hector Nominatif, masculin, singulier de *Hector, oris, m* : « Hector ».

Sujet du verbe *est*.

hic sensus potens, forsan futurus ultor extincti patris—

— *Hic* continue de désigner l'enfant d'Andromaque.*hic*

: Nominatif, masculin, singulier du pronom démonstratif *hic, haec, hoc* : « celui-ci ».

Désigne Astyanax.

Complété par l'adjectif *potens*.

sensus Génitif, masculin, singulier de *sensus, us, m* : ici, « la capacité de comprendre ».

Complète l'adjectif *potens* : « capable de comprendre ».

potens Nominatif, masculin, singulier de l'adjectif *potens, entis* : « puissant, capable ».

Complète *hic* et est complété par *sens* : « capable de comprendre ».

forsan Adverbe : « peut-être ».

futurus Participe futur au nominatif, masculin, singulier de *sum, es, esse, fui* : « être ».

Se rapporte à *hic*.

ultor Nominatif, masculin, singulier de *ultor, oris, m* : « le vengeur ».

Attribut de *hic*.

Complété par le groupe au génitif *extincti patris*.

extincti Participe parfait passif au génitif, masculin, singulier du verbe *exstinguo, is, ere, stinxi, stinctum* : « faire mourir ».

Complète *patris*.

patris Génitif, masculin, singulier de *pater, patris, m* : « le père ».

Complément du nom de *ultor*.

utrique parci non potest: quidnam facis ?

— Attention : *parco, is, ere, peperci, parsum* se construit avec le datif.

— *Parci* est ici un passif impersonnel : on le traduira par un verbe actif en français.*utrique*

: Datif, masculin, singulier de *uterque, utraque, utrumque* : « chacun des deux ».

Se construit au datif avec *parci*.

parci Infinitif présent passif de *parco, is, ere, peperci, parsum* : « épargner ».

Passif impersonnel : on traduira avec un verbe actif en français.

Se construit avec un complément au datif : « épargner quelqu'un ».

non Adverbe de négation : « ne... pas ».

potest Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *possum, potes, posse, potui*: « pouvoir ».

On a ici une tournure impersonnelle avec l'infinif *parci*: « on ne peut pas épargner ».

quidnam Accusatif, neutre, singulier de l'interrogatif *quisnam, quaenam, quidnam*: « qui donc ? ».

COD de *facis*.

facis Indicatif présent actif 2ème personne du singulier de *facio, is, ere, feci, factum*: « faire ».

Andromaque s'adresse à elle-même : elle est donc le sujet du verbe.

serua e duobus, anime, quem Danai timent.

serua Impératif présent actif 2ème personne du singulier de *seruo, as, are, aui, atum*: « sauver ».

Andromaque s'adresse à elle-même : elle est donc le sujet du verbe.

Son COD est la relative introduite par *quem*.

e Préposition suivie de l'ablatif (ici *duobus*): « de » (« des deux » ici).

duobus Ablatif, masculin, pluriel de *duo, ae, o*: « deux ».

Se construit à l'ablatif avec la préposition *e*: « des deux ».

anime Vocatif, masculin, singulier de *animus, i, m*: « l'esprit, l'âme ».

quem Accusatif, masculin, singulier du pronom relatif *qui, quae, quod*: « qui, que ».

COD de *serua*.

Danaï Accusatif, masculin, pluriel de *Danaï, orum, n. pl*: « les Danaens ».

Sujet de *timent*.

timent Indicatif présent actif 3ème personne du pluriel de *timeo, es, ere, timui*: « craindre ».

Son sujet est *Danaï*. Son COD est le pronom relatif *quem*.

Proposition de traduction

Que fais-je ? Une double peur lacère mon esprit. D'un côté, mon fils, de l'autre les cendres de mon cher époux. Laquelle de ces deux parties vaincra ? Je prends à témoin les dieux impitoyables, et les vrais dieux, les mânes de mon époux : rien d'autre que toi, Hector, ne me plaît dans ce fils qui est le mien. Qu'il vive pour qu'il puisse faire revivre ton visage ; enlevées au tombeau, tes cendres seront englouties ? Tes os, je permettrai qu'on les disperse, éparpillés dans les vastes flots ? Que cet enfant, plutôt, affronte la mort. Tu pourras, toi qui es sa mère, le voir livré à un meurtre criminel ? Tu pourras le voir, précipité par-dessus les remparts, tourner dans le vide ? Je le pourrai : je le souffrirai, je le supporterai, pourvu qu'après sa mort, les cendres de mon cher Hector ne soient pas répandues par la main du vainqueur. Cet enfant pour ressentir son châtement ; mais celui-là, la mort le retient déjà en lieu sûr. Pourquoi hésites-tu ? Décide lequel tu soutires au châtement. Ingrate, tu doutes ? Ton cher Hector est de ce côté. Tu te trompes : Hector est des deux côtés : cet enfant, quand il sera capable de comprendre, peut-être sera-t-il le vengeur de son père mort. Il n'est pas possible d'épargner l'un et l'autre : que fais-tu donc ? Sauve, mon âme, celui des deux que craignent les Danaens.